# Document metadata

|  |  |
| --- | --- |
| Document ID | K\_0242\_0030 |
| Main title of document | A copy of a stone inscription listing the rent paid by shops at the Ḍabalī of Asana Ṭol [VS 1961 |
| Short title of document | A copy of a stone inscription listing the rent paid by shops at the Ḍabalī of Asana Ṭol |
| Author/issuer of document | unknown |
| Name of editor(s) | Simon Cubelic |
| Name of collaborator(s) | Manik Bajracharya and Rajan Khatiwoda |
| Place of deposit / current location of document | Kathmandu, Bhadrakālī |
| Document holding institution or person | Guṭhī Saṃsthāna |
| Inventory ID assigned by holding institution | 3; Annapūrṇā Guthi; Po. 62 Gu. Bam. |
| Type of alternative manifestation | microfilm |
| Location of alternative manifestation | Kathmandu, Berlin |
| Institution holding alternative manifestation | Nepal German Manuscript Preservation Project |
| ID of alternative manifestation | NGMPP K 242/30 |
| Main language of document | nep |
| Other languages | san |
| Link to catalogue entry | http://abhilekha.adw.uni-heidelberg.de/nepal/index.php/catitems/viewitem/2675/1 |
| Date of origin of document | 1839 (VS 1896) |
| Place of origin of document | Kathmandu |
| Copyright statement | http://abhilekha.adw.uni-heidelberg.de/nepal/index.php/catitems/viewitem/2675/1 |
| Notes | Kathmandu |

# Facsimiles

## surface1: K\_0242\_0199.png:1r

## surface2: K\_0242\_0200.png:1v

# Abstract

This is a copy of a stone inscription listing the rent paid to the Annapūrṇā Guṭhī by 43 shops at the market square of Asana Ṭola, together with an accounting of how the rent is spent by the *guṭhī*.

# Edition (nep-san)

## pb@#surface1@1r

## ab@#addition1@addition

#SB#pen{असोक-

राजाको}# #SE

#&@@{२}#

## ab@#addition2@addition

[description of the seal here]

## ab@#space@space

#&@@second{सिलापत्रको नकल}# #reg{¯¯¯¯¯}{- - -}#

## ab@#seal@seal

[seal of the king with the text: श्रीदुर्गा भवानी]

## ab@#main\_text1@maintext

#

#SB@san आगे#SE #SBअसं टोल#sup@omitted{-१-}#को गुठी भीत्रका जगा हीटीमंगल पुर्व पुलुकीसिको सत्तल्&#x200c;देषी दक्षी-

गरूधका #cor{करमा}{घरमा}# #pen{सिंह स्याहुले}# कपडा पसल राष्यादेषी पछीं $#pen{असोक-

राजाको}#$ रानीले वनाया-

को सतलदेषी #cor{उत्तरपनी}{उत्तरपट्टी}# चार कील्लाभीत्र गुठ रैकर तपसिलवमोजिंका पसल ४३ थीती

वाधीवक्स्यावमोजिं घट्वढ नगर्नु #SE #SBवाल दीयासम्म न&#x200c;उठाउनु #SE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| उतर पटी सतलके  पसलका तपसिलवमोजिंको वाल ने-  वार हलुवाइ १ के | १५ | मनीराम पसल १ के | ८ |  |  |  |
| #pen{फवंजार}# अयातनकाइ | २॥ |  |  |  |  |  |

## pb@#surface2@1v

## ab@#code\_test@code\_test

षेत्&#x200c;वाहेक मर्&#8205;यो

#SB@sanराजेन्द्रकस्य पत्रम्#SE

#del@overstrike{साल मिति वैशाख}#

$वै#del@crossed\_out{सा}#शाष$

$#del@{जाँच}#$

#&@above\_the\_line@second{जाँच अडावाट}#

#&@@{जाँच अडावाट}#

#...# #....@lines#

#/////@characters@breakage# #+++++@@breakage#

#reg{¯¯¯¯ ¯¯¯¯ ¯¯¯¯}{---}#

श्रावण $व#orig{़}#दि$ तृतीया #orig{॥}#

#?@{राजनि}#

$महा#sur{रा}#राज$ #sur{महाराज}# महाराज

राज#sup@omitted{धा}#नी #sup@omitted{राजधानी}# काठमाडौं #sup@{राजधानी}#

#pen{रंजीत गिरीलाई}#

गुरु #pen{रङ्गनाथ पौडेलले}#

#pln{भक्तपुरवाट}# आउन्या

#gen{गडुव़ाषोलाको}# किनारामा

•

#sup@{राजधानी}#

श्रावण $व#orig{़ ़}#दि$ तृतीया

$वै#del@crossed\_out{सा}#शाष$

$भगाइ#&@inline@first{उन्या}#$

# English Translation

## pb@1r

A copy of the stone inscription (*śīlāpatra*)

*Āge*: No one shall deviate (*ghaṭbaḍh*) from the rules laid down according to the guṭharaikara for the 43 shops on land belonging to the *guṭhī* of --- (i.e., #gen{Annapūrṇā}#) at Asana Ṭola, within the following four boundaries: east from Hīṭīmaṅgala, south from the sattala of Pulukīsī1 , west from the abode of Garuḍa where Siṃ Sāhule’s cloth shop is located, and north from the sattala built by King #pen{Aśoka}#’s queen. They [the shopkeepers of the 43 shops] shall not be expelled as long as they pay their rent. If they do not pay their rent, they shall be expelled and [their shops] shall be reassigned (*pajanī*). You shall carry out the tasks written down in the stone inscription and celebrate His Majesty’s victories. Whoever out of greed (lobhānī pāpānī) does not fulfill the tasks inscribed will be guilty under [the provisions pertaining to] the five grievous sins (*pañcamahāpātaka*) . On contrary, whoever carries out the tasks as inscribed on the stone-slab, will obtain the merit of taking a bath in Venerable Gaṅgā.

Apart from the vegetable and fruit [shops], you shall five times a year leave the sattala built by King Aśoka’s queen for the feasts. Whoever does not leave [for these occasions] will be guilty under [the provisions pertaining to] the five grievous sins (see #ref{https://google.com}#.

#ref@https://web.de{Pandita Raja Ranganatha}#

#tt@2402{valī ahada}#

#bibl@168{Acharya 1971}#: 16

## pb@1v

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Shops | Fees | Table header 3 | Table header 3 |
| Table[[1]](#footnote-2) *content* | 3 |  |  |
| #pen{Ranganatha}# | 67 |  |  |

# Commentary

In the original, use is made of lines of differing length to fill the space between the particulars of single entries in order to furnish proper columns. This typical format feature has been reproduced here by using a table. Even though the document contains no date, the date when the stone inscription was set up can be determined on the basis of K\_0242\_0031 − a long report prepared by the #ref@https://google.com{Mulukī Aḍḍā}# for the #pen{Guṭhī Jā̃ca Aḍḍā}# on the administration of the Annapūrṇā Guṭhī from VS 1961 − as Thursday, the 11th of the bright fortnight of Āṣāḍha in VS 1896 (1839 CE). Furthermore, in K\_0242\_0031 it is mentioned that a transcription of the stone inscription had been submitted as evidence along with the report in order to pass judgement on several disputes which had arisen due to a road enlargement at the market square (ḍabalī) of Asana Ṭol. Of the 43 shops recorded on the stone inscription, 31 had been removed. Although the document clearly specifies the number of shops as 43, as do other documents relating to the same guṭhī (cf. e.g. K\_0242\_0031), the number of shops listed in the appended details of the documents is 45. The documents contain many other cases of scribal error, and this may be just another example. The corrections in the edition of this document are based on K\_0242\_0031, where the same description of the four boundaries of Asana Ḍabalī is quoted.

#tt@2402{valī ahada}#

#bibl@168{Acharya 1971}#: 16

1. Table content with footnote. See Michaels, Axel. 2005. *Der Hinduismus*. C. H. Beck: Munich. [↑](#footnote-ref-2)